



МАУП

Кафедра іноземної філології та перекладу

Затверджую:

Директор ННПСН

_____ Раєвська Я.М.
“ ____ ” _____ 2024 р.

Схвалено на засіданні кафедри

Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

Завідувач кафедри _____ І. С. Бахов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Порівняльна стилістика англійської та української мов

спеціальності: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва спеціальності)

освітнього рівня _____ перший (бакалаврський) рівень
(назва освітнього рівня, ОКР)

освітньої програми: _____ 035 Філологія _____
(шифр і назва освітньої програми)

спеціалізації: 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно), перша англійська
(за наявності) _____ (назва спеціалізації)

Розробник (-и) си­ла­бу­су на­в­чаль­ної дис­ци­плі­ни: Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Викладач:Бахов Іван Степанович , доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри іноземної філології та перекладу.

Си­ла­бу­с роз­гля­ну­то і за­твер­д­же­но на за­сідан­ні ка­фе­дри іно­зем­ної фі­ло­ло­гії та пе­ре­кла­ду
Протокол № 1 від 29.08.2024 р.

За­ві­ду­вач ка­фе­дри _____ І. С. Бахов
(підпис)

Си­ла­бу­с по­год­же­но з га­ран­том (керівником) освітньої програми
035 Філологія
(назва освітньої програми)

29.08.2024р.

Керівник (гарант) освітньої програми _____
(підпис)

Си­ла­бу­с пе­ре­ві­ре­но
(дата)

За­ступ­ник ди­рек­то­ра _____ Т.В. Нич
(підпис)

Пролонговано:

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол № ____
(підпис) (ПІБ)

**ПрАТ «ВНЗ «Міжрегіональна Академія управління персоналом»
ННІ міжнародних відносин та соціальних наук
Кафедра іноземної філології та перекладу**

Назва дисципліни	Порівняльна стилістика англійської та української мов
Викладач (-і)	Бахов Іван Степанович
Портфоліо викладача (-ів)	Доктор педагогічних наук, професор
Контактний тел.	066-516-62-92
E-mail:	bakhov.ukr.net
Сторінка дисципліни на сайті	https://maup.com.ua/ua/pro-akademiyu/instituti/imvsn/kafedra-inozemnih-mov/robochi-navchalni-programi2.html
Консультації	п'ятниця, 08:30 - 09:50

1. Коротка анотація до дисципліни.

Порівняльна стилістика українського та англійського мов – формуються магістральні знання із зіставної стилістики англійської та української мов, знання специфічних особливостей організації і функціонування різних текстів функціонально-стильової системи англійської та української мов, знання концептуальних положень стилістики англійської та української мов, які складають основу теоретичної і практичної професійної підготовки фахівця; опанування особливостями мовних засобів, що використовуються в текстах для досягнення певних комунікативних завдань у процесі перекладу; вміння застосування отриманих теоретичних знань з практики в процесі професійної діяльності, а також у процесі міжкультурної комунікації. Важливе місце в курсі відводиться здійсненню зіставного аналізу української та англійської мов з метою правильного відображення позамовних реалій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності перекладача.

Мета викладання дисципліни „Порівняльна стилістика (англійська мова та українська мова

- розкрити загальні питання курсу дисципліни „Порівняльна стилістика”;

- сформулювати у студентів чітке уявлення про порівняльну стилістику як макростилістичну (семантико-стилістичну) дисципліну, що порівнює змістовні та стилістичні моменти оригіналу і перекладу, а також як макролінгвістичну дисципліну, що враховує лінгвістичні та екстралінгвістичні (літературознавчі, історико-культурні та ін.) фактори;

Завдання дисципліни:

- ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;

- забезпечення фонових знань, необхідних студенту для роботи з матеріалами блоку стилістики української та англійської мов;

- розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу;

- сприяти розвитку у студентів навичок застосування здобутих теоретичних знань на конкретному мовному матеріалі;

- навчити студентів літературному перекладу різножанрових текстів.

Академічна доброчесність. У своїй діяльності з реалізації державної політики у сфері якості освіти дотримуватись зазначених в «Кодексі академічної доброчесності Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти» основних принципів та фундаментальних цінностей академічної доброчесності та етики академічних взаємовідносин.

2. Формат курсу: очний (offline)

3. Програмні результати навчання (інтегральні, фахові компетентності):

У результаті вивчення дисципліни бакалавр повинен набути такі компетентності:

Загальні компетентності

1. Соціокультурна компетентність:

- розуміти роль культури, науки в розвитку цивілізації, їх співвідношення і пов'язаних з ними сучасних соціальних і етичних проблем, цінності наукової раціональності та її історичних типів, знати структуру, форми і методи наукового пізнання, їх еволюцію;
- знати форми і типи культур, основні культурно-історичні світові центри і регіони, закономірності їх функціонування і розвитку, знати історію культури України, її місце в світовій культурі і цивілізації;
- бути обізнаним у найважливіших галузях і етапах розвитку гуманітарного і соціально-економічного знання, основних наукових школах, напрямках, концепціях, джерелах гуманітарного знання і видах роботи з ними; вміти аналізувати в загальних рисах основні економічні події в своїй країні і за її межами, знаходити і використовувати інформацію, необхідну для орієнтування в основних поточних проблемах економіки; знати права і свободи людини і громадянина, вміти їх реалізувати у різних сферах життя, знати Конституцію України
- мати уявлення про наукові, філософські і релігійні картини світу, сутність призначення і сенс життя людини, про різноманітність людського пізнання, співвідношення істини і помилки, безвір'я і віри, раціонального та ірраціонального в людській уяві, особливості функціонування знання в сучасному суспільстві, про естетичні цінності, їх значення в творчості і повсякденному житті, вміти орієнтуватися в них; сприймати і розуміти різні жанри мистецтва (художню літературу, живопис, музику).

2. Інформаційна компетентність:

- вміти користуватися сучасними інформаційними технологіями; вільно орієнтуватися у стрімкому потоці наукової інформації, вести особистий науковий пошук за допомогою різних інформаційних систем; вміти користуватися електронними носіями для ведення навчальної документації середньої та старшої школи; бути обізнаним та вміти вільно користуватися інформаційними системами: бібліотеками, каталогами, архівами, локальними та глобальними мережами для ефективного пошуку та структурування інформації.

3. Комунікативна компетентність:

- знаходити засоби виражати особисте ставлення учителя-гуманіста до культурно-естетичних проблем; - вміти виражати і обґрунтовувати свою позицію з питань, які стосуються до історичного минулого; сензитивність до можливостей адаптації матеріалу відповідно до умов загальноосвітніх навчальних закладів; уміння застосовувати різні методичні ситуації в залежності від навчального контексту;
- уміти в практичній діяльності застосовувати знання етикету і дотримання етики ділового спілкування; вільно володіти українською мовою як державною і як мовою професійного та повсякденного спілкування з учнями, іноземними мовами; використовувати вербальні і позавербальні засоби комунікації, техніки взаємодії в комунікаційних актах зі школярами, батьками, колегами, адміністрацією школи.

Фахові компетентності

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

- Здатність діагностувати і оцінювати рівень розвитку, досягнень та освітніх потреб особистості.
- Здатність до саморозвитку на основі рефлексії результатів своєї професійної діяльності.
- Здатність проектувати і здійснювати освітній процес з урахуванням сучасної соціокультурної ситуації та рівня розвитку особистості.
- Здатність до організації спільної діяльності та міжособистісної взаємодії суб'єктів освітнього процесу.
- Здатність створювати і підтримувати психологічно безпечне освітнє середовище.
- Здатність створювати умови для позитивного ставлення суб'єктів освітнього процесу до соціального оточення і самого себе.
- Здатність використовувати основи теорії та методології освіти в професійній діяльності.
- Здатність користуватися інформаційно-комунікаційними технологіями.
- Знання ключових дефініцій комунікативних, соціокультурних, міжкультурних основ мовної комунікації, особистісних факторів комунікації.

- Здатність використовувати придбанні теоретичні знання при аналізі лінгвістичного аспекту міжкультурної комунікації, сфер та стилів комунікації, культурної специфіки невербальної комунікації.
- Здатність робити аналіз наукових статей, зорієнтованих на дослідження різних видів комунікації.
- Вміння оперувати базовими поняттями теоретичних і методологічних основ міжкультурної комунікації.

4 Тривалість курсу. На вивчення навчальної дисципліни відведено 36 годин / 1 кредит ECTS.

5. Статус дисципліни: *обов'язкова*

6. Пререквізити: Курс «Основи термінознавства» тісно пов'язаний із проблематикою інших дисциплін, знання яких необхідно здобувачам для вивчення курсу.

7. Структура навчальної дисципліни :

Курс <u>IV</u> Семестр <u>VII</u>	Кількість годин, з них:						Примітка
	лекції (Л)	семінар. зан.	практик., лаб. зан.	інд.- г.	сам. роб. студ.	форма контролю	
Всього годин у семестрі <u>42</u>							
Теми							
Модуль 1							
Тема 1 Предмет і завдання порівняльної стилістики.							
Тема 2. Порівняльна характеристика лексико-стилістичних засобів							
Практичне заняття 1. Переклад художнього тексту. Виявлення неологізмів, застарілих слів тощо. Способи їх перекладу.							
Тема 3. Порівняльно-стилістична характеристика словотвірних засобів							
Тема 4. Порівняльно-стилістична характеристика фразеології англійської та української мов.							
Практичне заняття 2 Виконання вправ на переклад фразеологізмів як з англійської так і з української мов.							
Модуль 2							
Тема 5 Морфолого-стилістичні засоби англійської та української мов.							
Тема 6. Стилістичний аспект синтаксису англійської та української мов.							
Практичне заняття 3. Переклад публіцистичного тексту. Виявлення стилістичних особливостей односкладних та складнопідрядних речень.							
Тема 7. Контекст як категорія лінгвостилістики в англійській та українських мовах.							
Тема 8. Образність та експресивність як категорії лінгвостилістики в англійській та							

	українській мовах.							
	Практичне заняття 4.Переклад художнього тексту. Аналіз образності та експресивності тексту.							
	Модуль 3							
	Тема 9. Колорит та конотація як категорії лінгвостилістики в англійській та українських мовах.							
	Тема 10. Загальна характеристика стилів англійської та українських мов.							
	Практичне заняття 5. Переклад наукового тексту. Виявлення стилістичних особливостей наукового стилю в обох мовах.							
	Тема 11. Загальна характеристика жанрів англійської та українських мов							
	Тема 12. Текст як категорія лінгвостилістики в англійській та українських мовах.							
	Практичне заняття 6.Переклад невеликих текстів та виявлення вторинних мовних жанрів в обох мовах (оповідання, повість, роман, драма, гумореска, тощо).							
	Модуль 4							
	Тема 13.Прецедентні феномени. Соціумні, національні та універсально- прецедентні феномени та їх функціонування в українській та англійській мовах.							
	Тема 14.Прецедентне ім'я, прецедентна ситуація, прецедентні тексти та їх переклад.							
	Практичне 7 Переклад тексту та виявлення в ньому прецедентних феноменів.							

Форми контролю: усне опитування – У

контрольні роботи – КР

перевірка конспектів – ПК

перевірка завдань для самостійної роботи – СР

тестування – Т

колоквіум – К

	Курс__IV_____ Семестр__VIII_____ Всього годин у семестрі_____44_____ Теми	Кількість годин, з них:						Примітка
		лекції (Л)	семінар. зан.	практ., лаб. зан.	інд.- г.	сам. роб. ствл.	форма контролю	
	Модуль 5							
	Тема 15 Комунікативна установка функціонального стилю мовленнєвого акту.							
	Тема 16. Лінгвокультурні одиниці англійської та української мови та способи їх перекладу.							
	Практичне заняття 8. Виконання вправ на переклад лінгвокультурних одиниць з англійської та української мов.							
	Тема 17. Міфологізовані фразеологічні одиниці та способи їх перекладу.							

	Тема 18. Комбінаційні фігури стилістичної семасіології та способи їх перекладу.							
	Практичне заняття 9 Переклад художнього тексту та виявлення комбінаційних фігур стилістичної семасіології.							
	Модуль 6							
	Тема 19. Особливості перекладу різнотипних і різножанрових текстів публіцистичного стилю.							
	Тема 20. Взаємодія публіцистичного та художнього стилів.							
	Практичне заняття 10. Переклад невеликих оцінюючих текстів (памфлети, фейлетони, гумористичні статті). Виявлення особливостей оцінюючих текстів.							
	Тема 21. Специфічні риси ораторського мовлення і їх відтворення в тексті перекладу.							
	Тема 22. Норми англійського офіційно-ділового етикету і їх відтворення засобами української мови.							
	Практичне заняття 11. Переклад тексту офіційно-ділового стилю. Виявлення засобів відтворення норм англійського офіційно-ділового етикету.							
	Модуль 7							
	Тема 23. Проблеми експорту реклами у міжмовній комунікації.							
	Тема 24. Авторизований статус перекладу наукового тексту.							
	Практичне заняття 12. Переклад рекламного тексту. Виявлення засобів інтерференції з англійської мови.							
	Тема 25. Емоційно-прагматичні засоби вираження авторської оцінки в наукових текстах і їх переклад.							
	Тема 26. Особливості стилю художньої літератури і його відмінність від інших функціональних стилів.							
	Практичне заняття 13. Переклад художнього тексту. Стилiстичний аналіз тексту.							
	Модуль 8							
	Тема 27. Імплицитність оригінального та перекладеного текстів.							
	Тема 28. Загальні вимоги до перекладу драми.							
	Тема 29. Загальні вимоги до перекладу газетно публіцистичного тексту.							
	Практичне 14. Переклад газетно-публіцистичного тексту. Стилiстичний аналіз тексту.							

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Модуль 1. Предмет і завдання порівняльної стилістики. Порівняльна характеристика лексико-стилістичних засобів. Порівняльно-стилістична характеристика словотвірних засобів. Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 2. Морфолого-стилістичні засоби англійської та української мов. Контекст як категорія лінгвостилістики в англійській та українських мовах. Образність та експресивність як категорії лінгвостилістики в англійській та українській мовах.

Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 3. Колорит та конотація як категорії лінгвостилістики в англійській та українських мовах. Загальна характеристика стилів англійської та українських мов. Текст як категорія лінгвостилістики в англійській та українських мовах.

Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 4. Прецедентні феномени. Соціумні, національні та універсально-прецедентні феномени та їх функціонування в українській та англійській мовах. Прецедентне ім'я, прецедентна ситуація, прецедентні тексти та їх переклад.

Структурно модуль складається з двох теоретичних лекцій та одного практичного заняття, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 5. Комунікативна установка функціонального стилю мовленнєвого акту. Лінгвокультурні одиниці англійської та української мови та способи їх перекладу. Комбінаційні фігури стилістичної семасіології та способи їх перекладу. Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 6. Особливості перекладу різнотипних і різножанрових текстів публіцистичного стилю. Взаємодія публіцистичного та художнього стилів. Специфічні риси ораторського мовлення і їх відтворення в тексті перекладу. Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 7. Проблеми експорту реклами у міжмовній комунікації. Авторизований статус перекладу наукового тексту. Емоційно-прагматичні засоби вираження авторської оцінки в наукових текстах і їх переклад. Структурно модуль складається з чотирьох теоретичних лекцій та двох практичних занять, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Модуль 8. Імпліцитність оригінального та перекладеного текстів. Загальні вимоги до перекладу драми. Загальні вимоги до перекладу газетно-публіцистичного тексту. Структурно модуль складається з трьох теоретичних лекцій та одного практичного заняття, на яких студенти удосконалюють свої навички перекладу та стилістичного аналізу текстів.

Міжпредметні зв'язки: Порівняльна стилістика є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх викладачів іноземної мови, перекладачів і філологів. Вона вивчається в академії в тісному зв'язку з навчальними курсами по загальному мовознавству, стилістиці, лексикології і граматиці, опирається на знання, отримані при засвоєнні цих дисциплін, і, в свою чергу, сприяє успішному оволодінню їх матеріалом. Матеріал курсу безперечно пов'язаний з теорією та практикою перекладу та лінгвокраїнознавством.

8. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: В освітньому процесі використовуються навчальні аудиторії, комп'ютерні лабораторії, конференц-зали, бібліотека. Вивчення окремих тем і виконання практичних завдань потребує доступу до інформації зі всесвітньої мережі Інтернет, який забезпечується безкоштовною мережею Wi-Fi.

9. Політика курсу:

- Відвідування занять є обов'язковою складовою оцінювання, за яку нараховуються бали;
- Усі завдання курсу повинні бути виконані та подані своєчасно;

- Порушення термінів без поважних виправдань призводить до зниження оцінки (75% від можливої максимальної кількості балів);
- Отримати додатковий кредит за пропущені заняття можна під час виконання індивідуальних завдань за консультацією викладача;
- Курс передбачає засвоєння та дотримання принципів академічної доброчесності, зокрема орієнтації на запобігання плагіату у будь-яких його проявах;
- Доповіді та презентації мають бути оригінальними та виконаними самостійно, не переобтяженими цитатами, що мають супроводжуватися посиланнями на першоджерела.

10. Форми і методи навчання.

Основними видами навчальних аудиторних занять є **лекції, семінарські заняття, консультації**.

При викладанні **лекційного матеріалу** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як проблемні лекції, лекції-візуалізації.

Проблемна лекція забезпечує безпосередній контакт викладача з аудиторією і дозволяє привернути увагу студентів до найбільш важливих проблематичних питань з відповідної теми, визначаючи у процесі діалогу особливості сприйняття навчального матеріалу та спонукаючи слухачів до критичного та самостійного мислення, до осмислення всіх наявних аргументів «за» та «проти», до формування та обґрунтування власної позиції.

Лекція-візуалізація включає візуальну форму подачі лекційного матеріалу за допомогою технічних засобів навчання. Читання такої лекції зводиться до розгорнутого або короткого коментування викладачем візуальних матеріалів, що переглядаються.

При проведенні **семінарських занять** передбачено поєднання таких форм і методів навчання, як-от: робота у малих групах, рольові ігри, дискусія, публічні виступи, виступи з опонуванням, групові проекти та кейс-завдання, а також ігрові командні змагання (TGT).

Студенти опрацьовують інформацію та проводять наукові дослідження самостійно, у свій вільний час, в тому числі за допомогою всесвітньої мережі Інтернет і бібліотек (див. *рекомендовану літературу*), під час занять виконують усні та письмові завдання, виступають із доповідями та презентаціями, що можуть бути підготовленими як у групі, так і індивідуально, моделюють поведінку у конкретних ситуаціях, пов'язаних з проведенням наукових досліджень, апробацією та публікацією їх результатів, підготовкою, виконанням і захистом магістерських робіт.

11. Оцінювання знань здійснюється відповідно до «Положення про оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти у ПрАТ «ВНЗ «МАУП» (<https://drive.google.com/file/d/1ENRncPY-dU2qLke7awVKn1OdfG88Hg8D/view>).

Система оцінювання навчальних досягнень

Вид діяльності аспіранта	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	12	12
Відвідування семінарських занять	1	1	1	9	9
Робота на семінарському занятті	10	1	10	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ	30	-	-	-	-
Разом	-	-	44	-	151

Максимальна кількість балів:	225
225:100=2,25. Бакалавр набрав X балів; Розрахунок: X:2,25 = загальна кількість балів.	-

12. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання.

Самостійна робота бакалаврів передбачає:

I. Підготовку до практичних занять:

Пошук додаткових джерел інформації по темі практичного заняття в друкованому вигляді (монографії, науково-популярні видання, наукові та популярні статті) – в бібліотеках та в електронному вигляді – в мережі INTERNET та на електронних носіях (CD,DVD).

Розширення кола використовуваних джерел: використання науково популярних фільмів, телепередач, аудіо записів, художніх фільмів – з обов'язковим записом на електронні носії та анутовуванням щодо змісту і можливостей використання.

Складання конспектів (з дотриманням правил конспектування та чіткими посиланнями на літературу), структурних схем по темі практичного заняття.

II. Опрацювання тих питань теми, що не висвітлювалися в лекціях та не опрацьовувалися на практичних заняттях.

у формі детального конспекту першоджерела чи реферативного повідомлення, що містить аналіз ступеня висвітлення певного питання в підручниках та наукових дослідженнях.

III. Оформлення лабораторно-практичних робіт, особливо теоретичне обґрунтування психічних явищ, що виступають об'єктом дослідження.

Критерії оцінювання самостійної роботи бакалаврів.

Самостійна робота з кожної теми за робочою навчальною програмою оцінюється у сумі в діапазоні від 0 до 10 балів.

Де 10 балів, це коли робота аспірантом виконана в повному обсязі,

9 балів – якщо допускаються незначні помилки,

8 балів – якщо робота виконана майже на 90% від загального обсягу,

7 балів - обсяг виконаних завдань становить від 80% до 89% від загального обсягу,

6 балів – коли аспірант виконав лише від 70% до 79% від загального обсягу,

5 балів – обсяг виконаної роботи становить від 50% до 69% від загального обсягу,

4 бали – виконана частина роботи складає від 40% до 49% від загального обсягу,

3 бали - складає від 20% до 39% від загального обсягу,

2 бали - обсяг виконаних завдань складає від 10% до 19% від загального обсягу,

1 бал - в цілому обсяг виконаних завдань складає менше 10% від загального обсягу.

13. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання.

Модульний контроль здійснюється у вигляді тестування.

Бакалаврам пропонуються тестові завдання у кількості 25 питань.

Види тестових завдань:

- Із вибором однієї правильної відповіді;
- На встановлення відповідності запропонованих наборів тверджень;
- Завдання на розпізнавання та відтворення правильної відповіді по пам'яті;
- Завдання на відтворення правильної відповіді (формулювань понять) по пам'яті;
- Завдання відкритого типу, що передбачає розгорнуту відповідь.

Критерії оцінювання:

- виконання тестових завдань – максимум 25 балів.
-

14. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання:

Екзамен.

Навчальні досягнення бакалаврів із дисципліни Порівняльна стилістика англійської та української мов оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до

100.

Контроль успішності бакалаврів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу бакалавра на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Реферативні дослідження та есе, які виконує бакалавр за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Модульний контроль знань бакалаврів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

ЗАГАЛЬНА ПІДСУМКОВА ОЦІНКА (в балах) = результати поточної роботи + результати екзамену.

15. Орієнтовний перелік питань для семестрового комплексного контролю.

1. Символи як стилістими.
2. Тропи і фігури.
3. Системний характер тропіки.
4. Класифікація фігур і тропів..
5. Метафора..
6. Епітет.
7. Стилистичні засоби сміхової культури.
8. Схеми аналізу тексту.
9. Переклад українського фольклору.
10. Переклад англійського фольклору та міфології.
11. Текст та способи його аналізу.
12. Етапи порівняльного дослідження..

16. Шкала відповідності оцінок

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
75-81	C		
68-74	D	задовільно	
60-67	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов’язковим повторним вивченням дисципліни

17. Рекомендовані джерела (література):

Основна:

4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. — К.: Наук. Книга, 2001. — 435 с.

5. Кусько К.Я., Тимошник О.М. Контрастивна лінгвістика: проблеми, завдання, прикладна орієнтація

// Іноземна філологія. —1995— Вип 96. —С.55-89.

6..Мацько Л.І., Сидоренко О.М. Стилїстика української мови. — К.:Вища школа, 2003.— 461 с.

7.Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англїйської та української мов. — Вінниця: Нова книга, 2005. — 224 с.

8.Єфімов Л.П. Ясинецька О.А. Стилїстика англїйської мови. Дискурсивний аналіз. — Вінниця: Нова книга, 2004. — 240 с.

9.Кухаренко В.А. Практикум з стилїстики англїйської мови. — Вінниця: Нова книга, 2000. — 160 с.

11.Тїменко І.В. Курс лекцій з курсу „Стилїстика англїйської мови”. — К.: КиМУ, 2003. — 78 с.

12.Тїменко І.В. Практикум із стилїстики англїйської мови та порівняльної стилїстики англїйської та української мов. — К.: КиМУ, 2002. — 53 с.

Додаткова :

13.Пономарїв О. Культура Слова. Мовностилїстичні поради. — К.: Либїдь, 1999. — 120 с.

14.Galperin I.R. Stylistics. — М.: Higher School Publishing House, 1981. — 334 с.

18. Bell R.T. Translation and Translating. — London: Cambridge Press, 1991.— 480 p.

19.Hatim B., Mason I. Discourse and the Translator. —New York: Brooklyn Bridge, 1988. — 490 p.

20..Newmark P.A. Textbook of Translation. —New York: Harrison Press, 1988. — 390

21. Reed C. A Teacher’s Guide and Glossary to The United States Constitution. — Washington US Informational Agency.

22. Teaching English for Business ESP English Classes. <http://esl.about.com/library>